

No. 43979

**Netherlands
and
Kuwait**

Exchange of letters constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait on the status of Dutch defence personnel stationed in Kuwait. Kuwait, 30 June 2003 and 13 July 2003

Entry into force: *26 July 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 4 June 2007*

**Pays-Bas
et
Koweït**

Échange de lettres constituant un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Koweït relatif au statut du personnel de défense néerlandais stationné au Koweït. Koweït, 30 juin 2003 et 13 juillet 2003

Entrée en vigueur : *26 juillet 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 4 juin 2007*

II

STATE OF KUWAIT
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE



دولة الكويت
نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الدفاع

سعادة / يان أ. سور
المحترم
قائم بأعمال سفارة مملكة هولندا بالنيابة لدى دولة الكويت
تحية طيبة وبعد ،،،

مدينة الكويت
التاريخ 13 / 7 / 2003
أتشرف بإخطاركم باستلامي لرسالتكم المؤرخة 30 / 6 / 2003 والتي تنص
على ما يلي :

[See letter I -- Voir lettre I]

ويشرفني بأن أحيطكم علماً بأن حكومة دولة الكويت توافق على البنود
(1-13)، المشار إليها أعلاه، كما توافق على اعتبار رسالتكم المذكورة أعلاه وهذه
الرسالة بمثابة اتفاقية بين حكومتنا والتي تدخل حيز النفاذ من تاريخ استلامكم لهذا
الرد.

وتفضلوا بقبول أسمى آيات التقدير ،،،

جابر المبارك الحمد الصباح

١١- تسري هذه الاتفاقية لمدة ١٢ شهرا و تجدد تلقائيا ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر عن رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية قبل انقضائها بمدة ستة أشهر على أن لا يخل ذلك بالفقرة (٥) و التي يتم تطبيقها على أي مسألة تحدث نتيجة تنفيذ هذه الاتفاقية.

١٢- في حالة نشوء أي خلاف بين الأطراف بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، فإنه يتم تسويته فيما بين الأطراف و من خلال المفاوضات و المشاورات.

١٣- تيرم هذه الاتفاقية باللغات العربية و الهولندية و الإنجليزية، كل النصوص تعد متساوية من حيث كونها أصلية. في حالة الخلاف حول التفسير يرجح النص الإنجليزي.

و يشرفني بأن أقترح إذا كانت حكومة دولة الكويت توافق على البنود أعلاه (١-١٣)، اعتبار هذه الرسالة و ردمك بمثابة اتفاقية بين حكومتينا و التي تدخل حيز النفاذ من تاريخ ردمك.

و تفضلوا بقبول أسمى آيات التقدير و الاحترام،،


يان أ. بوير
قائم بالأعمال بالنيابة
سفارة مملكة هولندا - الكويت

٥- (أ) تتنازل كل حكومة عن أي مطالبة لها أو قد تكون لها تجاه الحكومة الأخرى أو أي من قوات الحكومة الأخرى بسبب الإصابة- بما في ذلك الإصابة التي تنتج عنها الوفاة- التي يتعرض لها أفرادها أو بسبب الضرر أو الخسارة التي تقع للممتلكات و الناتجة عن خلل أو إهمال قام به أي فرد من أفراد القوات الحكومة الأخرى أثناء تأدية المهام الرسمية وفقاً لهذه الاتفاقية، و مع ذلك تلتزم القوة الهولندية بتسليم المنشآت و المعدات الكويتية التي بحوزتها بالحالة التي استلمتها بها و التعويض عن أي فقد أو ضرر ينتج عن سوء استخدامها.

(ب) تعمل حكومة دولة الكويت وفقاً لقوانينها على معالجة و تسوية مطالبات الطرف الثالث التي تنشأ على أراضيها و تكون متعلقة بأي فعل أو إهمال من جانب حكومة مملكة هولندا أثناء تأدية مهماتهم الرسمية ذات العلاقة بهذه الاتفاقية و الذي يؤدي إلى الإصابة أو الوفاة أو الخسارة أو الضرر، و تقوم حكومة مملكة هولندا بدفع تعويض عادل و معقول إلى حكومة دولة الكويت فيما يتعلق بهذه المطالب.

(ج) تسعى حكومة مملكة هولندا إلى المساعدة في تسوية مطالبات الطرف الثالث الناجمة عن أي فعل أو إهمال من جانب أي فرد من أفراد القوة الهولندية أدى إلى الضرر في غير المهام الرسمية ذات العلاقة بهذه الاتفاقية، و من ثم الحصول على ترضية لأي حكم يتعلق بهذه المطالبات.

٦- يجوز للقوة الهولندية الدخول إلى الكويت و الخروج منها ببطاقات هوية عسكرية أو حكومية هولندية، و تقوم السلطات الكويتية بإصدار بطاقات هوية عسكرية كويتية لأفراد القوة الهولندية، و يتم إبراز هذه الهويات إلى السلطات المعنية في دولة الكويت عند طلبها.

٧- المركبات و السفن و الطائرات التي تستخدمها القوة الهولندية لا تخضع للترخيص أو التسجيل وفقاً للقوانين الكويتية. و يجوز أن تستخدم القوة الهولندية المرافق الجوية دون أي رسوم أو ضرائب أو تكاليف أخرى، و يجوز لأفراد القوة قيادة المركبات برخصة قيادة هولندية صالحة و بطاقات الهوية العسكرية.

٨- تعفى المعدات و المواد الأخرى التي تستوردها القوة الهولندية لغرض القيام بعملياتها إلى داخل دولة الكويت من أي ترخيص أو قيود أو أية ضرائب و رسوم جمركية، و كذلك الأمتعة الشخصية، و مواد الاستعمال الخاصة أو التي يستعملها أفراد القوة. و الممتلكات من أي نوع و التي يتم استيرادها وفقاً لهذه الفقرة و يتم بيعها في الكويت إلى أشخاص ليس لهم الحق بالاستيراد دون ضرائب تكون خاضعة إلى الرسوم الجمركية و الرسوم الأخرى وفقاً لقيمتها وقت البيع.

٩- يجوز للعسكريين في القوة الهولندية حيازة و حمل الأسلحة وفق ما يصرح لهم بها من أوامر خلال تأدية مهامهم الرسمية.

١٠- يجوز للحكومة الكويتية في أي وقت أن تطلب سحب القوة الهولندية من الكويت و تحتفظ حكومة مملكة هولندا بحق سحب قواتها في أي وقت، و ذلك بعد إخطار حكومة دولة الكويت.

I

الكويت في ٣٠ يونيو ٢٠٠٣

معالي الشيخ/ جابر المبارك الحمد الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء و وزير الدفاع
الموقر،

أتشرف بالإشارة إلى المباحثات التي تمت بين ممثلي حكومتنا بشأن تواجد عناصر القوات المسلحة الهولندية في دولة الكويت بناء على إرسالها من قبل حكومة مملكة هولندا إلى دولة الكويت وفقا لقرارات مجلس الأمن ذات الصلة.

و بناء على موافقة حكومة دولة الكويت على مرابطة هذه القوات في أراضي دولة الكويت، و بالنظر إلى الروابط الوطيدة و الثابتة بين حكومتنا، فإنني أتشرف باسم حكومة مملكة هولندا، باقتراح عقد اتفاقية تتعلق بوضع القوات المسلحة الهولندية في الكويت لهذا الغرض و وفقا للشروط التالية:

١- يقصد "بالقوات الهولندية" أي قوة من الجند أو كتيبة أو فصيلة من القوات المسلحة الهولندية، تتواجد بصورة شرعية في الكويت بموافقة حكومة دولة الكويت بما في ذلك الموظفين المدنيين الذين يعملون لدى حكومة مملكة هولندا، و تم إرسالهم إلى الكويت وفقا لهذه الاتفاقية.

٢- تحترم القوة الهولندية و تراعي القوانين و الأنظمة و العادات و التقاليد الكويتية و لا تتدخل في الشؤون الداخلية لدولة الكويت.

٣- تمنح دولة الكويت، في أراضيها القوة الهولندية امتيازات و حصانات مطابقة لتلك التي يتمتع بها الموظفون الإداريون و الفنيون العاملون بالبعثات الدبلوماسية وفقا لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية الصادرة بتاريخ ١٨ أبريل ١٩٦١.

٤- يخضع المقاولون و أفراد الشركات و الكويتيون العاملون مع القوة الهولندية للسلطة القضائية الكويتية فيما يتعلق بالمسائل المدنية و الجزائية.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Koeweit, 30 juni 2003

Zijne Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de gesprekken die hebben plaatsgevonden tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen inzake de aanwezigheid van onderdelen van de Nederlandse strijdkrachten in Koeweit naar aanleiding van hun inzet door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden in de Staat Koeweit in overeenstemming met de toepasselijke resoluties van de Veiligheidsraad.

Ingevolge de instemming van de Regering van de Staat Koeweit met de stationering van deze strijdkrachten op het grondgebied van de Staat Koeweit en gelet op de nauwe en reeds lang bestaande banden tussen onze Regeringen, heb ik de eer namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen dat daartoe een verdrag inzake de rechtspositie van de Nederlandse strijdkrachten in Koeweit wordt gesloten met de volgende bepalingen:

1. Onder de „Nederlandse strijdkrachten” wordt verstaan elk korps, contingent of detachement van de Nederlandse strijdkrachten dat met de genoemde instemming van de Regering van de Staat Koeweit rechtmatig aanwezig is in Koeweit en omvat mede elke civiele ambtenaar van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden die in verband met dit Verdrag naar Koeweit is gezonden.

2. De Nederlandse strijdkrachten respecteren de wetten, voorschriften, gebruiken en tradities van Koeweit en onthouden zich van inmenging in de interne aangelegenheden van Koeweit.

3. De Staat Koeweit verleent het personeel van de Nederlandse strijdkrachten op zijn grondgebied dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke ingevolge het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 aan administratief en technisch personeel worden verleend.

4. Aannemers, personeelsleden van ondernemingen en Koeweiti's die samenwerken met de Nederlandse strijdkrachten vallen onder de Koeweitse rechtsmacht inzake civielrechtelijke en strafrechtelijke aangelegenheden.

5. a. Elke Regering ziet af van het instellen van vorderingen die zij heeft of kan hebben op de andere Regering of op personeelsleden van

de andere Regering wegens letsel (met inbegrip van letsel de dood tot gevolg hebbende) geleden door haar personeelsleden of wegens schade aan of verlies van haar eigendommen indien het letsel, het overlijden, de schade of het verlies veroorzaakt is door handelen of nalaten door personeelsleden van de andere Regering bij het vervullen van hun officiële taken in verband met dit Verdrag. De Nederlandse strijdkrachten dragen de uitrusting en gebouwen van Koeweit waarover zij konden beschikken over in de toestand waarin zij verkeerden bij de oplevering en vergoeden alle schade of verliezen die voortvloeien uit verkeerd gebruik door hen.

b. De Regering van de Staat Koeweit behandelt en doet, in overeenstemming met haar wetten, vorderingen van derden af die ontstaan op haar grondgebied vanwege of in verband met enig handelen of nalaten door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of door personeelsleden van de Nederlandse strijdkrachten bij de uitoefening van officiële taken in verband met dit Verdrag dat letsel, overlijden, verlies of schade tot gevolg heeft, en de Regering van het Koninkrijk betaalt een billijke en redelijke schadevergoeding aan de Regering van de Staat Koeweit ten aanzien van dergelijke vorderingen.

c. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden streeft ernaar bijstand te verlenen bij vorderingen van derden die voortvloeien uit handelen of nalaten door personeelsleden van de Nederlandse strijdkrachten die letsel tot gevolg hebben, anders dan bij de uitvoering van officiële taken in verband met dit Verdrag, alsmede bij de tenuitvoerlegging van rechterlijke uitspraken verkregen in verband met dergelijke vorderingen.

6. De Nederlandse strijdkrachten kunnen Koeweit binnenkomen en verlaten met militaire identiteitsbewijzen of identiteitskaarten van de Nederlandse Regering. Koeweitse militaire identiteitskaarten worden afgegeven door de Koeweitse autoriteiten. Wanneer nodig leggen de leden van de Nederlandse strijdkrachten deze kaarten over aan de bevoegde autoriteiten van de Regering van de Staat Koeweit.

7. Door de Nederlandse strijdkrachten gebruikte voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen vallen niet onder de vergunnings- of registratievoorschriften uit hoofde van het recht van Koeweit. De Nederlandse strijdkrachten kunnen zonder betaling van leges, tolgelden of andere heffingen gebruik maken van de luchthavenfaciliteiten. Leden van de strijdkrachten met geldige Nederlandse rijbewijzen en militaire identiteitskaarten mogen voertuigen besturen.

8. De Nederlandse strijdkrachten kunnen apparatuur, en andere voorraden die zij nodig hebben voor hun operatie, alsmede persoonlijke eigendommen en goederen voor persoonlijk verbruik of gebruik door de Nederlandse strijdkrachten zonder vergunning of andere beperkingen en vrij van douanerechten, rechten en belastingen, in Koeweit invoeren. Eigendommen, ongeacht van welke soort, die ingevolge dit punt vrij van

rechten worden ingevoerd en in Koeweit worden verkocht aan personen die geen voorrechten genieten inzake belastingvrije invoer zijn onderworpen aan douanerechten en andere rechten over de waarde daarvan ten tijde van de verkoop.

9. Militaire personeelsleden van de Nederlandse strijdkrachten mogen wapens bezitten en dragen wanneer zij ingevolge orders tijdens het verrichten van hun officiële taken daartoe bevoegd zijn.

10. De Regering van de Staat Koeweit kan te allen tijde verzoeken om terugtrekking van de Nederlandse strijdkrachten uit Koeweit. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich het recht voor de Nederlandse strijdkrachten te allen tijde terug te trekken na de Regering van de Staat Koeweit daarvan in kennis te hebben gesteld.

11. Dit Verdrag treedt in werking voor een tijdvak van twaalf maanden, tenzij een van de Partijen de andere Partij in kennis stelt van haar voornemen het Verdrag voor het verstrijken van deze termijn te beëindigen, zulks met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden; de opzegging laat punt 5 evenwel onverlet, dat zal worden toegepast voor elke aangelegenheid die kan voortvloeien uit de uitvoering van dit Verdrag.

12. Geschillen tussen de Partijen die voortvloeien uit de interpretatie of uitvoering van dit Verdrag worden uitsluitend door middel van overleg of onderhandelingen tussen Partijen beslecht.

13. Dit Verdrag wordt gesloten in de Arabische, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Ik heb de eer voor te stellen dat, indien voornoemde punten (1 tot en met 13) aanvaardbaar zijn voor de Regering van de Staat Koeweit, deze brief en uw antwoord een Verdrag zullen vormen tussen onze beide Regeringen, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst van uw antwoord.

Hoogachtend,

JAN A. SOER

Nederlandse Ambassade Koeweit

*To His Excellency Sheikh Jaber Mubarak Al-Hamad Al-Sabah
Deputy Premier and Minister of Defence*

II

STATE OF KUWAIT
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE

Koeweit Stad, 13/7/2003

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief gedateerd 30-6-2003 met de volgende inhoud:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ik heb de eer u te informeren dat de in uw brief vervatte voorstellen aanvaardbaar zijn voor mijn Regering. Uw brief en deze brief in antwoord daarop zullen derhalve een Verdrag vormen tussen onze beide Regeringen, dat in werking zal treden op de datum van ontvangst van dit antwoord.

Aanvaard, Excellentie, de verzekering van mijn hoogste achting.

SHEIKH JABER AL MUBARAK
AL-HAMAD AL-SABAH

*Aan Z.E. Jan A. Soer
Tijdelijk Zaakgelastigde
Nederlandse Ambassade Koeweit*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

NETHERLANDS EMBASSY KUWAIT

Kuwait, 30 June 2003

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding the presence of elements of the Netherlands Armed Forces in the State of Kuwait as a result of their deployment by the Government of the Kingdom of the Netherlands in the State of Kuwait in accordance with the relevant Security Council Resolutions.

Pursuant to the consent of the Government of the State of Kuwait to the stationing of those forces in the territory of the State of Kuwait, and having regard to the close and longstanding ties between our two Governments, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that an Agreement concerning the Status of the Netherlands Forces in Kuwait for this purpose be concluded on the following terms:

1. The Netherlands Forces means any body, contingent or detachment of the Forces of the Netherlands which with the said consent of the Government of the State of Kuwait is lawfully present in Kuwait and includes any civilian employee of the Government of the Kingdom of the Netherlands sent to Kuwait in connection with this Agreement.

2. The Netherlands Forces shall observe the laws, regulations, customs and traditions of Kuwait and shall not interfere in the internal affairs of Kuwait.

3. The Netherlands Forces personnel shall be granted by the State of Kuwait on its territory the privileges and immunities identical to those of the administrative and technical staff under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

4. Contractors, personnel of companies and Kuwaities who work with the Netherlands Forces are subject to Kuwaiti judicial authority regarding civil and penal matters.

5. a) Each Government waives any claim it has or may have against the other Government or any personnel of the other Government for

injury (including injury resulting in death) suffered by its personnel or for damage to or loss of property owned by it if such injury, death, damage or loss was caused by acts or omissions of members of personnel of the other Government in the performance of their official duties in connection with this Agreement. The Netherlands Forces shall, however, submit the equipment and constructions of Kuwait which were under their disposal in the same condition as at time of delivery and compensate against any damage or loss resulting from the misuse of them.

b) The Government of the State of Kuwait shall deal with and settle, in accordance with its laws, third party claims arising within its own territory for or in connection with any act or omission by the Government of the Kingdom of the Netherlands or any personnel from the Netherlands Forces in the performance of official duties in connection with this Agreement which results in injury, death, loss or damage and the Government of the Kingdom of the Netherlands will pay just and reasonable compensation to the Government of the State of Kuwait in respect of any such claims.

c) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall endeavour to assist third party claims resulting from any act or omission of any personnel from the Netherlands Forces causing injury, other than in performance of official duties in connections with this Agreement and in obtaining satisfaction of any judgement obtained in respect of any such claims.

6. The Netherlands Forces may enter and exit Kuwait with military or Netherlands Government identification cards. Kuwaiti military identification cards will be issued by Kuwaiti authorities. The members of the Netherlands Forces shall produce such cards to the appropriate authorities of the Government of the State of Kuwait when required.

7. Vehicles, vessels and aircraft used by the Netherlands Forces shall not be subject to licensing or registration under the law of Kuwait. The Netherlands Forces may use airfield facilities without payment of dues, tolls or other charges. Members of the Force may operate vehicles with valid Netherlands driving licences and military identification.

8. The Netherlands Forces may import into Kuwait without license or other restriction and free of customs, duties and taxes, equipment and other supplies required by them for the purpose of their operation together with personnel effects of and items for the personal consumption or use of the Netherlands Forces. Any property of any kind imported duty free under this paragraph which is sold in Kuwait to persons other

than those entitled to duty free import privileges will be subject to customs and other duties on its value at the time of sale.

9. Military personnel of the Netherlands Forces may possess and carry arms when authorised to do so by their orders during their official duties.

10. The Government of the State of Kuwait may at any time request the withdrawal of the Netherlands Forces from Kuwait. The Government of the Kingdom of the Netherlands reserves the right to withdraw the Netherlands Forces at any time after notifying the Government of the State of Kuwait.

11. This Agreement shall enter into force for a period of twelve months unless either Party notifies the other of its intention of terminating the Agreement before its expiration by a period of six months but not to affect paragraph 5 which shall be implemented on any matter which may occur from executing the Agreement.

12. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively by the Parties through consultations and negotiations.

13. This Agreement shall be concluded in the Arabic, Netherlands and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

I have the honour to propose that, if the above terms (1-13) are acceptable to the Government of the State of Kuwait, this letter and your reply will constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of receipt of your reply.

Yours respectfully,

JAN A. SOER

Jan A. Soer
Chargé d'Affaires a.i.
Netherlands Embassy Kuwait

*To His Excellency Sheikh Jaber Mubarak Al-Hamad Al-Sabah
Deputy Premier and Minister of Defence*

II

STATE OF KUWAIT
DEPUTY PRIME MINISTER & MINISTER OF DEFENCE

Kuwait city 13/7/2003

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 30-6-2003 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply there to shall thus constitute an Agreement between our two Governments, to take effect on the date of receipt of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

SHEIKH JABER AL-MUBARAK
AL HAMAD AL-SABAH

*To H.E. Jan A. Soer
Charges d'Affaires a.i.
Netherlands Embassy Kuwait*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS AU KOWEÏT

Koweït, le 30 juin 2003

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la présence d'éléments des Forces armées néerlandaises dans l'État du Koweït à la suite du déploiement par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans l'État du Koweït, en conformité avec les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité des Nations Unies.

En vertu du consentement donné par le Gouvernement de l'État du Koweït au déploiement desdites forces sur son territoire et compte tenu des liens étroits qui existent depuis longtemps entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qu'un accord sur le statut des Forces néerlandaises au Koweït soit conclu aux conditions suivantes :

1. L'expression « Forces néerlandaises » s'entend des corps, contingents ou détachements des Forces armées néerlandaises qui, avec le consentement du Gouvernement du Koweït, se trouvent légalement dans cet État, et comprend tout employé civil du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas envoyé au Koweït dans le cadre du présent Accord.

2. Les Forces néerlandaises se conforment aux lois, règlements, coutumes et traditions du Koweït, et elles ont l'obligation de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures du Koweït.

3. L'État du Koweït octroie au personnel des Forces armées néerlandaises sur son territoire des privilèges et immunités identiques à ceux reconnus au personnel administratif et technique dans le cadre de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

4. Les entrepreneurs, le personnel des entreprises et les Koweïtiens qui travaillent pour les Forces néerlandaises sont assujettis aux tribunaux koweïtiens en matière civile et pénale.

5. a) Chacun des deux gouvernements renonce à toute réclamation qu'il a ou pourrait avoir contre l'autre gouvernement ou le personnel de ce dernier, qu'elle soit fondée sur un préjudice corporel, y compris un préjudice corporel entraînant la mort, causé à son personnel, ou encore sur un dommage ou perte causé aux biens qu'il possède si le personnel de l'autre gouvernement a causé le préjudice corporel, la mort, le dommage ou la perte par suite d'actes ou d'omissions dans l'exécution de leurs fonctions officielles en application du présent Accord. Toutefois, les Forces néerlandaises remettent les installations et l'équipement koweïtiens auxquels elles avaient accès dans l'état où ils se trouvaient au moment où ils leur ont été confiés, et elles

versent une indemnité pour tout dommage ou perte résultant de leur mauvaise utilisation.

- b) Le Gouvernement de l'État du Koweït traite et règle, conformément à ses lois, les réclamations des tiers, qui prennent naissance sur son territoire relativement à un acte ou à une omission par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou tout membre du personnel des Forces néerlandaises survenu dans l'exécution de ses fonctions officielles en application du présent Accord, qui cause un préjudice corporel, la mort, une perte ou un dommage; le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas verse une indemnité juste et raisonnable au Gouvernement de l'État du Koweït relativement à ces réclamations.
- c) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'efforce d'assister les tiers qui présentent des réclamations découlant d'un acte ou d'une omission par tout membre des Forces néerlandaises, qui a entraîné un préjudice corporel, survenu en dehors de l'exécution des fonctions officielles en application du présent Accord, et il les assiste aux fins de l'exécution de tout jugement rendu à l'égard de ces réclamations.

6. Les Forces néerlandaises peuvent entrer au Koweït et en sortir sur présentation d'une pièce d'identité militaire ou d'une carte d'identité du Gouvernement néerlandais. Les autorités koweïtiennes délivreront les pièces d'identité militaires du Koweït. Les membres des Forces néerlandaises produisent, sur demande, ces cartes aux autorités compétentes du Gouvernement de l'État du Koweït.

7. Les véhicules, les navires et les aéronefs utilisés par les Forces néerlandaises ne sont pas assujettis aux règles relatives au permis ou à l'immatriculation, prévues par les lois koweïtiennes. Les Forces néerlandaises peuvent faire usage des terrains d'aviation sans payer de droits, de tarifs ou d'autres frais. Les membres des Forces néerlandaises peuvent conduire des véhicules s'ils détiennent un permis de conduire néerlandais valide et une pièce d'identité militaire.

8. Les Forces néerlandaises peuvent importer au Koweït sans permis ni autre restriction et en franchise des droits de douane, de tarifs et de taxes l'équipement et d'autres fournitures dont elles ont besoin aux fins de leurs opérations, ainsi que les fourbis de ses membres et les articles destinés à leur usage personnel ou à celui des Forces néerlandaises. Tout bien importé en franchise de droits de douane, en vertu du présent paragraphe, et vendu au Koweït à des personnes autres que celles qui ont droit aux privilèges d'importation en franchise, est assujetti aux droits de douane et autres taxes selon sa valeur au moment de la vente.

9. Les militaires des Forces néerlandaises peuvent avoir des armes en leur possession et les porter lorsque leurs ordres de mission les y autorisent.

10. Le Gouvernement du Koweït peut, en tout temps, demander le retrait des Forces néerlandaises du Koweït. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de retirer les Forces néerlandaises en tout temps, après avoir informé le Gouvernement du Koweït.

11. Le présent Accord a une durée de douze mois, à moins que l'une des Parties n'avise l'autre, six mois avant l'expiration de ladite période de douze mois, de son intention de le résilier, laquelle n'aura aucun effet sur l'application du paragraphe 5 qui

s'applique à toute question susceptible de se présenter à compter de la signature du présent Accord.

12. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé exclusivement par elles par le truchement de consultations et de négociations.

13. Le présent Accord est conclu dans les langues arabe, néerlandaise et anglaise, toutes les versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

J'ai l'honneur de proposer que, si les conditions susmentionnées (1-13) sont jugées acceptables par le Gouvernement du Koweït, la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui prend effet à la date de réception de votre réponse.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments respectueux,

JAN A. SOER
Chargé d'Affaires a.i.
Ambassade des Pays-Bas au Koweït

À Son Excellence
Sheikh Jaber Al-Mubarak Al-Hamad Al-Sabah
Vice-Premier Ministre et Ministre de la défense

II

ÉTAT DU KOWEÏT

VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA DÉFENSE

La ville de Koweït, le 13 juillet 2003

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 juin 2003 qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement accepte les propositions contenues dans votre note. Votre note et la présente note en réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements, qui prend effet en date de réception de cette réponse.

Acceptez, Excellence, les assurances de ma haute considération.

SHEIKH JABER AL-MUBARAK AL-HAMAD AL-SABAH

À Son Excellence Jan A. Soer
Chargé d'Affaires a.i.
Ambassade des Pays-Bas au Koweït

